

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»  
Институт образования и общественных наук  
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:  
И.о. директора института



С. К. Лямин  
«16» сентября 2024 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по дисциплине Б1.О.14 Общественно-политический перевод

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2024

Тамбов, 2024

**Автор программы:**

Кандидат филологических наук, доцент Кузьмина Елена Анатольевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «13» сентября 2024 г. Протокол № 2

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и лингвистики, Протокол от «16» сентября 2024 г. № 1.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Магистратуры.....	6
3. Объем и содержание дисциплины.....	6
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	8
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	13
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	15

## 1. Цели и задачи дисциплины

### 1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

ОПК-4 Создает и понимает понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Демонстрирует навыки чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке, умеет воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.

### 1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: 01 Образование и наука (в сферах: реализации основных общеобразовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований)

### 1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Осуществляет перевод текстов общественно-политической направленности с учетом специфики иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом языках
	ОПК-4 Создает и понимает понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Демонстрирует навыки чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке, умеет воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.	Осуществляет перевод текстов общественно-политической направленности, умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

### 1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Заочная (семестр)			
		1	2	3	5
1	Общее языкознание и история науки о языке	+			
2	Основы профессиональной коммуникации			+	
3	Преддипломная практика				+
4	Теория перевода		+		

ОПК-4 Создает и понимает понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Демонстрирует навыки чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке, умеет воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Заочная (семестр)			
		1	2	3	4
1	Двусторонний письменный перевод (первый иностраный язык)		+		
2	Научно-исследовател ьская работа				+
3	Основы профессиональной коммуникации			+	
4	Переводческая практика			+	
5	Углубленный курс второго иностранного языка: грамматика		+		
6	Углубленный курс второго иностранного языка: чтение и аудирование	+			

7	Углубленный курс первого иностранного языка: чтение и аудирование	+			
---	---	---	--	--	--

## 2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Общественно-политический перевод» относится к обязательной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Общественно-политический перевод» изучается в 3 семестре.

## 3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 2 з.е.

Заочная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Заочная (всего часов)
<b>Общая трудоёмкость дисциплины</b>	<b>72</b>
Контактная работа	10
Лабораторные (Лаб. раб.)	10
Самостоятельная работа (СР)	58
Зачет	4

## 3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.		Формы текущего контроля
		Лаб	СР	
		раб.		
		3	3	
3 семестр				
1	Публицистика и ее стилистические особенности	2	10	Тестирование; Реферат
2	Лексико-грамматич еские особенности публицистических текстов	2	10	Перевод
3	Особенности перевода публицистических текстов.	2	10	Реферирование; Перевод
4	Особенности перевода лексики общественнополит ических текстов	2	10	Опрос; Реферирование

5	Особенности перевода материалов новостных агентств.	1	10	Опрос
6	Особенности перевода авторской публицистики	1	8	Перевод; Опрос

### **Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности (ОПК-2)**

#### **Лабораторные работы.**

Понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности. Основные СМИ стран изучаемых языков и РФ; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы). Структура газеты/журнала.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

Перевод 1 статьи по Вашему выбору с английского языка на русский.

### **Тема 2. Лексико-грамматические особенности публицистических текстов (ОПК-4)**

#### **Лабораторные работы.**

Публицистическая лексика и ее место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Грамматика и синтаксис. Употребление грамматических конструкций в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в текстах СМИ. Структура и функции заголовков СМИ.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

Чтение и перевод публицистических текстов по Вашему выбору.

### **Тема 3. Особенности перевода публицистических текстов. (ОПК-2)**

#### **Лабораторные работы.**

Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода. Ошибки буквального перевода. Литературное редактирование текста

#### **Задания для самостоятельной работы.**

Чтение и перевод публицистических текстов с последующим анализом.

### **Тема 4. Особенности перевода лексики общественнополитических текстов (ОПК-4)**

#### **Лабораторные работы.**

Перевод политической терминологии, клише, аббревиатур, неологизмов.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

Чтение и перевод публицистических текстов с последующим анализом.

### **Тема 5. Особенности перевода материалов новостных агентств. (ОПК-2)**

#### **Лабораторные работы.**

Сопоставление газетных публикаций российской и иностранной прессы. Контрастивный анализ оригиналов. Особенности компрессии в материалах на русском и иностранном языках. Особенности предпереводческого анализа текстов информационного ФС. Контрастивный анализ переводов

#### **Задания для самостоятельной работы.**

Чтение и перевод публицистических текстов с последующим анализом.

### **Тема 6. Особенности перевода авторской публицистики (ОПК-4)**

#### **Лабораторные работы.**

Сопоставление авторской публицистики. Колумнистика в российских и иностранных изданиях. Контрастивный анализ оригиналов. Особенности идиостиля конкретного журналиста и способы его выявления и передачи при переводе. Особенности языковой игры в авторских материалах на русском и первом иностранном языках. Особенности предпереводческого анализа текстов авторской публицистики. Особенности перевода авторской публицистики. Контрастивный анализ переводов.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

Чтение и перевод публицистических текстов с последующим анализом.

### **4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства**

#### **4.1. Распределение баллов:**

Балльно-рейтинговые мероприятия не предусмотрены

#### **4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля**

### **Опрос**

Тема 4. Особенности перевода лексики общественнополитических текстов

Устный опрос студентов по разным аспектам изученной темы.

Тема 5. Особенности перевода материалов новостных агентств.

Устный опрос студентов по разным аспектам изученной темы.

Тема 6. Особенности перевода авторской публицистики

Устный опрос по разным аспектам изученной темы.

### **Перевод**

Тема 2. Лексико-грамматические особенности публицистических текстов

China's plans to secure a loyal "iron man" as Hong Kong's next leader moved forward as John Lee, the territory's deputy leader, announced his candidacy to become chief executive.

Lee resigned from his job as chief secretary two days after the current chief executive, Carrie Lam, said she would not stand for another term. Reports from Hong Kong suggest that he may run unopposed by any serious competitor.

"If my resignation is approved by the Central People's Government, I shall plan to prepare to stand for the upcoming chief executive election," Lee said today. "If the Central People's Government approves my resignation, I shall inform you of my next move in detail."

Тема 3. Особенности перевода публицистических текстов.

Violent storms killed at least two people, one in Georgia and another in Texas, on Tuesday as hail, strong winds and tornadoes tore across the south, where authorities warned a second day of dangerous weather of violent weather could follow.

US power outages from severe weather have doubled in 20 years

A woman died Tuesday evening in Pembroke, Georgia, where a suspected tornado ripped part of the roof from the Bryan county courthouse, destroyed the entrance to a local government building across the street and damaged homes in nearby neighborhoods, said Matthew Kent, a county government spokesman.

Kent said several others were injured in the county 30 miles (48 kilometers) west of Savannah. He said the death occurred in one of the damaged neighborhoods, but had no further details.

In eastern Texas, W M Solomon, 71, died when storm winds toppled a tree onto Solomon's home in Whitehouse, about 100 miles (160 kilometers) southeast of Dallas, Whitehouse Mayor James Wansley said. Officials said trees fell on at least four homes there.



More than 50,000 homes and businesses were without power Tuesday night from eastern Texas to South Carolina. The outages came on a day when the National Weather Service issued a nonstop stream of tornado warnings for hours as the storm system tore across Mississippi, Alabama, Georgia and South Carolina.

In southeast Georgia, Gage Moore, 23, was driving home from work Tuesday evening on interstate 16 in the county where Pembroke is located when his fiancé called saying she heard tornado sirens. About two minutes later, Moore said, he looked up to see a towering twister looming to the left of the highway.

Moore said he pulled over and stopped his car behind an overpass, then took cellphone video of the funnel cloud churning across the interstate. "Everybody started slamming on brakes all around me," Moore said. "I could actually feel my truck shaking back and forth and hear the roar of it passing by." He added: "Thankfully we all stopped and left a huge gap in the interstate where it crossed."

Afterward, Moore continued his commute home. He said he could tell where the twister crossed the highway because of the mangled exit sign and damaged trees left behind. "Some were bent and some were broken," Moore said, "the tops were broken out of them."

In South Carolina, Allendale county Manager William Goodson said a tornado, captured in a video on social media, caused damage in his rural county, but exactly how much and whether there were any injuries were unknown.

"I know we have buildings damaged and power lines down," Goodson said.

Debate also was delayed for nearly an hour in the South Carolina legislature after the state House chamber was evacuated for a tornado warning for Columbia. The legislation being debated would require athletes to compete with the gender listed on their birth certificates.

The weather service said it was sending survey teams to examine potential tornado damage in Wetumpka, Alabama. Lightning struck a flea market in the north Alabama community of Lacey's Spring, causing a fire that gutted the building, news outlets reported.

Fallen trees and limbs closed a stretch of highway for hours in Newton county, Mississippi. As storms pushed into Georgia, a large tree fell and crashed through the roof of Marie Jordan's home in metro Atlanta, coming down in the living room, kitchen and garage.

#### Тема 6. Особенности перевода авторской публицистики

**(CNN)The year 2012 called and wants its politics back.**

[Former President Barack Obama and ex-Republican presidential nominee Mitt Romney -- two old rivals who waged a tough election campaign that year -- are creating a fleeting vision of what even a marginally functioning Washington might look like.](#)

Obama made his first post-presidential trip to the White House Tuesday and showed he'd not lost a political step, telling demoralized Democrats -- worried about a possible midterm election shellacking -- to buck up and remember what political power is for.

Meanwhile, Romney -- now a Utah senator -- is suddenly turning into an old school Capitol Hill powerbroker. He plans to break with most of his GOP colleagues and vote for Supreme Court nominee Judge Ketanji Brown Jackson based on the throwback rationale that she's qualified. Romney is also in the thick of a bid to forge a compromise on Covid-19 funding, for which he's earned some rare praise from the White House.

"It feels like the good old days," beamed President Joe Biden in the East Room of the White House, where cheers for Obama lifted the gloom of Democrats at an event promoting the current White House's expansion of the Affordable Care Act.

But as much as anyone might want to believe it, with Russia's atrocities in Ukraine and the Republican Party fully signed up to ex-President Donald Trump's democracy threatening authoritarianism, the good old days are far from back -- and they weren't that great anyway, as anyone who remembers the fierce feuds over passing Obamacare and government shutdowns of that era will remember.

#### Реферат

## Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности

Написание реферата об особенностях медийного ландшафта в Великобритании.

### Реферирование

#### Тема 3. Особенности перевода публицистических текстов.

Sri Lanka's economic crisis has deteriorated into a medical crisis, with the top medical union declaring a national health emergency over a life-threatening shortage of drugs. "We can see from what's happening on the streets and in our public surveys that people have just lost all faith in the system," said Rannan-Eliya. On Tuesday the country's most powerful trade union, the Government Medical Officers' Association (GMOA), called a meeting and declared a medical crisis as doctors and hospitals reported a widespread lack of medicine.

The south Asian country is in the grip of the worst financial crisis in its history, with record inflation leading to shortages of fuel and food, and crippling hours-long power blackouts imposed. A state of emergency has been declared after mass protests erupted across the country calling for President Gotabaya Rajapaksa to step down. On Monday Rajapaksa's entire cabinet resigned, and his ruling government has lost its parliamentary majority after a mass wave of defections.

Sri Lanka's lack of foreign currency reserves has had a devastating impact on the availability of medicine. More than 85% of pharmaceutical products in the country are imported, and these are paid for in US dollars. If dollars are not available then drugs cannot be bought. The Sri Lanka Chamber of Pharmaceutical Industry warned last month that 5% of drugs were out of stock and the problem was likely to worsen.

Milk sachets, chicken, fuel: basics slip out of reach for Sri Lankans as economic crisis bites

[Read more](#)

The GMOA accused the government of jeopardising Sri Lanka's renowned universal healthcare system, which gives all citizens access to free state healthcare. "Both the government and health ministry have failed to prevent a complete breakdown of the medical system," it said.

Gotabhaya Ranasinghe, a cardiologist at the national hospital of Sri Lanka in Colombo, said hospitals were running out of medicines, and many lives were at stake.

"There are important heart medications, medicines for blood pressure, heart attacks, all are running out. I have heard that many cancer drugs are also not available any more, so it is a very worrying situation," he said.

"People can already visibly see the impact of the food crisis and the fuel crisis but the medical crisis is only just beginning. As a doctor it feels terrible to know that I can't prescribe medicines and so a patient's life is put in danger. I don't think the politicians fully understand the impact."

Ranasinghe said he could not see any silver lining to the economic situation, and he pleaded for the international community to provide vital drugs. "People are struggling, they are out on the streets, but we are stuck in a terrible limbo and I can't see a way out of it," he said.

The medicine shortage has been exacerbated by low taxes, meaning little money has been spent on healthcare, and strict price regulation on drugs introduced by the former government and continued under the Rajapaksa regime.

The low price caps have meant that as the Sri Lankan rupee has been devalued and domestic and global inflation has rocketed, it has no longer been financially viable for importers to bring certain medicines into the country, leading to certain drugs being pulled.

"The situation for healthcare has been getting steadily worse over the past six months, with no immediate prospect of a turnaround," said Ravindra Rannan-Eliya, the executive director of the Institute for Health Policy in Colombo. "Even for those who have money in their pocket, there are no medicines to buy at the pharmacies."

On Tuesday the political situation was thrown into further turmoil when the ruling coalition, led by Rajapaksa, lost its parliamentary majority after 41 legislators from the president's coalition partner, the Sri Lanka Freedom party (SLFP), declared they would be independent. "Our party is on the side of the people," said Maithripala Sirisena, the SLFP leader.

It came a day after the entire cabinet resigned and the opposition refused to form a unity government with Rajapaksa, instead calling for him to resign, which he has refused to do. The newly appointed finance minister resigned less than 24 hours after taking up the post, and protests across the country showed no sign of abating as police used teargas and water cannon and a curfew was imposed.

"We can see from what's happening on the streets and in our public surveys that people have just lost all faith in the system," said Rannan-Eliya.

#### Тема 4. Особенности перевода лексики общественнополитических текстов

Amid the triple crisis of the war in Ukraine, the still-raging pandemic and escalating inflation, climate scientists have just pulled off a truly impressive achievement. They have stood firm and persuaded the world's governments to agree to a common guide to solving the climate emergency. Despite the despair of mounting global problems, the release of the latest report from the Intergovernmental Panel on Climate Change shows some grounds for hope.

After the recent reports on the causes and effects of climate change, this one covers solutions – with a summary signed off by the world's governments. The summary is blunt and clear, and in many places acknowledges realities that scientists and campaigners have known for years but governments often avoided directly admitting.

First, it is clearly acknowledged that North America and Europe have made the greatest contribution to the crisis we are living through, by producing by far the most carbon dioxide emissions since the industrial revolution.

The report shows that today the average North American emits 16 tonnes of carbon dioxide each year from fossil fuel use, compared to just 2 tonnes for the average African. Consumption by the top 10% of households comprises over a third of global of greenhouse gases, compared to 15% of these gases for the bottom 50% of households. Every government now agrees that the climate crisis is driven by how the world's wealthy – which includes much of the UK's population – currently live, consume and invest.

This is a major leap forward compared to previous reports. The last IPCC summary on solutions in 2014 labelled population growth as one of "the most important drivers of increases in CO2 emissions from fossil fuel combustion". Such dangerous misunderstandings are now gone. Seven years on, these old "blame the poor" arguments increasingly seem like a relic of a previous age.

The new report is also admirably clear on how far governments are from meeting their commitments signed under the Paris agreement in 2015 and reaffirmed in Glasgow late last year. For all the UK government's talk of "keeping 1.5 alive" in Glasgow, current climate policies and pledges will not limit global heating to 1.5C above pre-industrial levels, or keep it "well below" 2C, the dual Paris targets.

Despite the complexities of climate science, our course is terrifyingly simple to see: we are currently on track for catastrophic 3C heating. In a world where half of its population is highly vulnerable to the climate crisis, that spells disaster. Extreme heatwaves, floods and droughts far outside the normal tolerances of cities and towns will destroy lives and livelihoods globally. The knock-on effects of crop failures, migration and economic disruption could then overload political institutions and our abilities to respond to unfolding events.

If that feels depressing, there is cause for hope. Governments own this report. They have endorsed it, and they have signed it off. Their citizens can now hold them to account for the failures it details.

The most heartening section of the report is on alternatives to fossil fuel use. The overarching solution to our energy needs is to electrify everything we can, from heating buildings to transport, and power everything using clean renewables and storage. We are getting a huge helping hand from great leaps forward in clean technology.

Between 2010 and 2019, the report says that the cost of solar energy plummeted by 85%, wind energy by 55% and lithium-ion batteries by 85%. These are staggering figures that point to a radically reshaped energy future. With the tsunami of suffering that is about to engulf UK households from soaring energy costs set by skyrocketing gas prices, everyone in government needs to see this message. There is a cheaper, cleaner way.

But the emissions problem is deeper than just failures to invest in low-carbon alternatives. The world already has enough existing and planned high-carbon infrastructure to blast past 1.5C. Retiring big emitters, such as coal-fired power stations, is needed. Plus, planned new oil fields and airports that lock in high emissions need cancelling.

This report is essentially a manifesto for ending the fossil fuel age. It will help the growing mass of people fighting against the fossil fuel industry on many fronts – but especially those taking official channels, such as MPs lobbying government not to open new oil fields, lawyers and citizens taking countries or companies to court, or those justifying direct action to stop high-carbon infrastructure being built. The licence for climate action has never been stronger.

There are also elements in the report that will be used by the fossil fuel industry to further delay climate action. Central to this is the discussion of removing carbon dioxide from the atmosphere. Those who bank on business-as-usual will argue that later this century we will be able to suck carbon out of the air, so why bother cutting emissions as sharply as possible today?

## Тестирование

### Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности

Тест по теоретическим вопросам изученной темы.

#### 4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

#### Типовые вопросы зачета (ОПК-2, ОПК-4)

1. Понятие публицистического стиля.
2. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности.
3. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности.
4. Основные СМИ Великобритании/США/Германии и РФ.
5. Лексика публицистических текстов изучаемого языка.
6. Грамматика и синтаксис публицистических текстов изучаемого языка.
7. Структура и функции заголовков.
8. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода.
9. Ошибки буквального перевода.
10. Литературное редактирование текста перевода.

#### Типовые задания для зачета (ОПК-2, ОПК-4)

Проведите предпереводческий анализ текста.

Indeed, these neoliberal ideas have become so dominant over the past four decades that they are shared by nearly all mainstream politicians. But no one has ever pushed them further than Trump. The basic recipe of Trumpism involves taking a coded or qualified political sentiment and making it as loud and unambiguous as possible. What other politicians express with a wink and a whisper, Trump yells at the top of his lungs. He turns subtext into text, makes explicit what was previously implied.

Racism, misogyny, and Islamophobic fearmongering were all fixtures of American political life before Trump came along, but he articulated them with a bluntness seldom seen in conventional politics. Similarly, the neoliberal assumption that government should resemble business is widely held across the political spectrum. Yet Trump has taken it to an extreme, applying the logic of neoliberalism so literally as to be almost parody.

#### 4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено»	ОПК-2	
	ОПК-4	

«не зачтено»	ОПК-2	
	ОПК-4	

## 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

### 5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

### 5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

### 5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

#### 5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Основная литература:

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод : практ. курс перевода. - Изд. 3-е. - М.: [Кн. дом "ЛИБРОКОМ"], [200. - 269 с.
2. Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

### 6.2 Дополнительная литература:

1. Абдуллахитов Р.Ш. Технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов (на базе дисциплины "Иностранный язык") : дис. ... канд. пед. наук : {13.00.02} : защищена 28.09.2017 : утв. 22.12.2017. - Санкт-Петербург, 2017. - 272 с.

2. Аликина, Е. В., Хромов, С. С. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие. - 2021-12-31; Теория перевода первого иностранного языка. - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 168 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>
3. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие. - 2026-01-07; Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык). - Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. - 256 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/102789.html>

### 6.3 Иные источники:

1. «Американский ежегодник» <http://www.american-yearbook.igh.ru> - <http://www.american-yearbook.igh.ru>
2. American National Corpus - <http://www.anc.org/>
3. British National Corpus - <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
4. Business English online - <https://www.businessenglishpod.com/>
5. Сайт Тамбовского государственного университета <http://tsutmb.ru> - <http://tsutmb.ru>
6. Академия иностранных языков - <https://speakasap.com/ru/en-ru/>
7. англоязычный словарь сочетаемости Roget's Thesaurus - <http://poets.notredame.ac.jp/Roget>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

7-Zip 9.20

ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition

Adobe Flash Player 29 PPAPI Adobe Systems Incorporated 15.06.2018 29.0.0.140

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
2. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: <https://arch.neicon.ru>
3. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
4. Российская национальная библиотека: официальный сайт. – URL: <http://nlr.ru>
5. Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина: официальный сайт. – URL: <http://www.tambovlib.ru>

6. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL:  
<https://www.tsutmb.ru/biblio/elektronnyij-katalog/>

### **Электронная информационно-образовательная среда**

[https://auth.tsutmb.ru/authorize?response\\_type=code&client\\_id=moodle&state=xyz](https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz)

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.